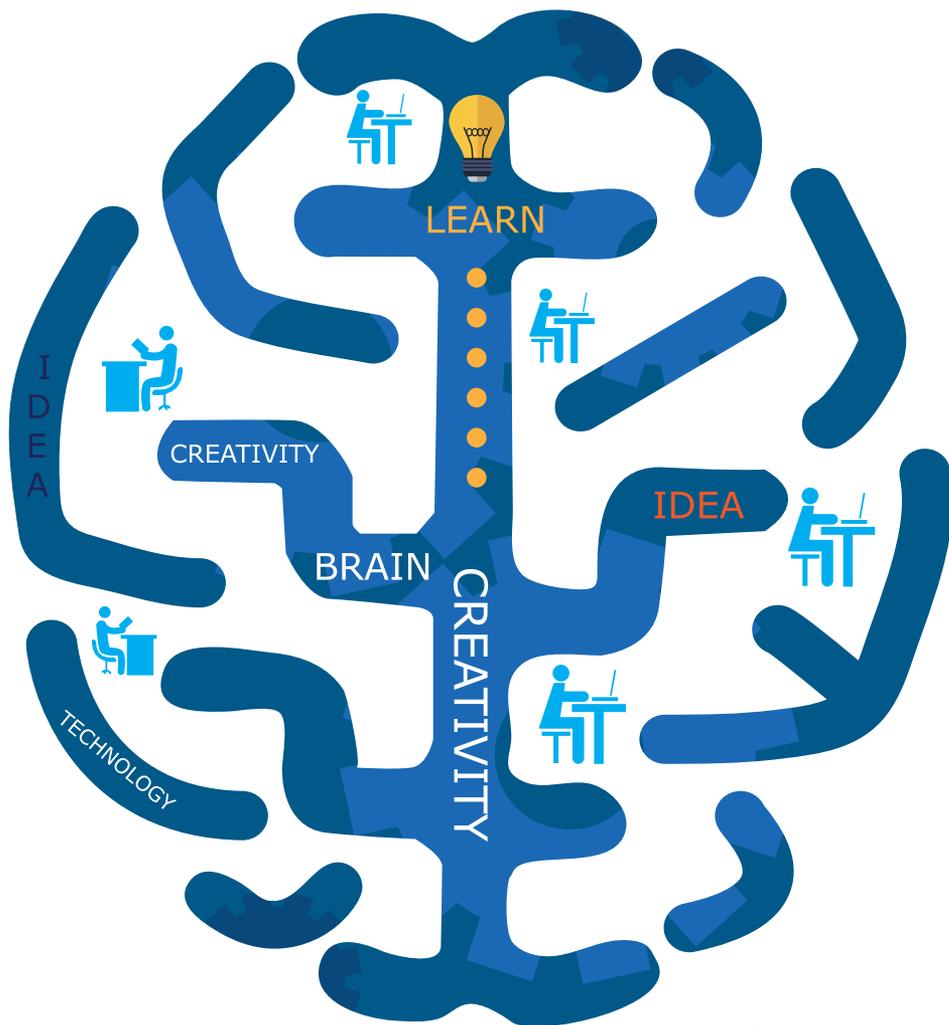


European Association of pedagogues, psychologists and medics "Science"

International scientific-practical Congress

"MIND TECHNOLOGIES: SCIENCE"

In cooperation with pedagogical faculty
(University of Geneva)



European Association of pedagogues and psychologists
"Science"

International scientific-practical congress



**"Mind technologies:
Science"**

the 31th of March
2017, Geneva
(Switzerland)



UDC 8.81

**THE PECULIARITIES OF TEACHING VERBS OF MOTION WHILE FIRST-YEAR FOREIGN STUDENTS LANGUAGE TRAINING****ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ПРИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ****Slusar N.O.**

PhD in Philology,
Chief of language training department
SE "Dnipropetrovsk medical academy
of Health Ministry of Ukraine", Dnipro

Слюсарь Н.А.

кандидат филологических наук,
старший преподаватель каф. языковой подготовки,
ГУ «Днепропетровская медицинская
академия МЗ Украины», г. Днепр



Abstract. This article presents the questions of adaption of foreigners to the new conditions of working, living in a new country. Also, it is analyzed and compared the specificity of learning verbs as one of the most difficult categories in the Russian language. The main problems of language barrier of foreigners are highlighted.

Keywords: adoption, conditions of work, communication, verbs of motion, problematic situations, absorbing learnt information, role playing, language barrier, colloquialisms.

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы адаптации иностранцев к новым условиям деятельности, к проживанию в новой стране. Анализируется и сравнивается специфика изучения глагола, как одна из самых сложных грамматических категорий русского языка. Очерчены основные проблемы языкового барьера среди иностранных граждан.

Ключевые слова: адаптация, условия деятельности, общение, глаголы движения, проблемные ситуации, восприятия учебной информации, игровые моменты, языковой барьер, устойчивые словосочетания.

Роль иностранного языка в современном обществе в образовании и воспитании все больше и больше распространяется на нынешнем этапе усиления контактов между разными странами, континентами, национальностями и культурами. В связи с социальным и научно-техническим прогрессом, а также интеграцией в отрасли медицины, в частности, возрастают и требования к уровню образования и владения иностранными языками гражданами взаимодействующих держав. Это позволит должным образом совершать иноязычное межличностное межкультурное общение с носите-



лями иностранных языков.

Основной целью изучения языков является формирование иноязычной компетенции, постижение лингвокультурных особенностей, традиций, менталитета той страны, язык которой предстоит изучить.

Ни для кого не секрет, что иностранным слушателям подготовительного отделения первый год обучения даётся очень и очень сложно. Именно этому есть объяснение: во-первых для них чужая среда и менталитет, который кардинально отличается, во-вторых – языковой барьер, а в-третьих – они находятся далеко от родителей (большинство из них это чувство испытывают впервые).

На наш взгляд, основной целью преподавателя в аудиториях с иностранными гражданами, приехавшими на обучение, заключается в формировании у слушателей умения общаться в реальных ситуациях. По мнению многих лингвистов и методистов, глагол является самой сложной грамматической категорией русского языка. Именно поэтому, задачей специалиста является научить иностранца правильно и грамотно употреблять в своей речи глаголы движения. Для достижения цели, преподавателю на занятиях следует интенсивно использовать игровые моменты в процессе обучения языку, что успешно способствует речевой активности, стимулирует воображение иностранных слушателей подготовительного отделения, которым приходится спонтанно реагировать на обыгрываемую ситуацию и быть изобретательными в правильном использовании глаголов движения. Как показывает практика, в результате таких занятий, с правильно подобранными проблемными ситуациями, у обучаемых иностранных граждан формируется коммуникативная готовность и речевое творчество, без которого успешного результата добиться очень сложно.

Наш опыт подсказывает, именно умелое использование игровых ситуаций, чаще всего встречаемых иностранными слушателями подготовительного отделения в повседневной жизни и способствует повышению мотивации обучающихся, снятию языковых барьеров, затрудняющих общение и пребывание в Украине, а также помогает более полно проявить способности иностранца, что немало важно для преподавателя.

На наш взгляд, можно выделить несколько этапов в процессе изучения глаголов движения в иностранной аудитории.

Сначала, когда иностранные слушатели подготовительного отделения изучают винительный падеж направления, следует вводить супплетивные глаголы идти, ходить, пойти.

Например: Я иду в академию. Я иду в библиотеку. Вчера я ходил в академию. Вчера я ходил в библиотеку. Завтра я пойду в академию. Завтра я пойду в деканат.

На этом этапе преподаватель объясняет лексическое значение данных глаголов и обязательно даёт сведения о том, что глагол идти обычно употребляется в настоящем времени.

Например: Куда вы идёте сейчас? – Я иду на лекцию.

Глагол пойти содержит указание на будущее время.

Например: Куда вы пойдёте завтра? – Завтра я пойду в академию.

Глагол ходить употребляется в настоящем времени обычно для обозначения движения туда и обратно.

Например: Куда вы ходили вчера? – Вчера мы ходили в музей. Он же совпадает по значению в предложении – Вчера мы были в музее.

По этому же образцу можно на первом этапе вводить глаголы ехать – ездить – поехать с объяснением различий в способах совершения действия:



идти пешком, а ехать на автобусе, трамвае (т.е. на транспорте). Здесь же преподавателю нужно подчеркнуть употребление глаголов ходил и ездил в прошедшем времени в значении был (направление туда и обратно).

Очень часто иностранные слушатели подготовительного отделения допускают ошибки в употреблении этих глаголов в прошедшем времени, например, на вопрос «Что вы делали вчера?» часто отвечают: «Вчера я шел в театр» (вместо: «Вчера я ходил в театр»). И причина таких ошибок понятна, ведь идти и ходить в двуязычных словарях переводятся одинаково. Необходимо также подчеркнуть значение повторяемости у глаголов ходить и ездить: Сейчас мой брат идёт в школу. – Каждый день мой брат ходит в школу. Упражнения для закрепления значений глаголов идти, ходить, пойти, ехать, ездить, поехать необходимо составлять на основе уже знакомой лексики.

На следующем этапе обучения иностранных граждан преподавателю следует давать информацию об основных глаголах движения без приставок [2, 153]. На наш взгляд, эту тему целесообразно вводить в конце элементарного курса, а именно после изучения основных значений падежей.

Глаголы обеих групп — несовершенного вида [3. 47]. После них ставится вопрос куда?, на который мы отвечаем, употребляя винительный падеж направления с предлогами в, на (Я иду в школу. Я еду в школу на машине), а также вопрос к кому?, когда речь идет об одушевленном предмете (Я иду к врачу. Я иду к декану). Необходимо указать, что каждая пара переводится только одним глаголом, и обратить внимание учащихся на спряжение данных глаголов движения и на ударение.

И лишь потом, после изучения и усвоения иностранными слушателями основных глаголов движения без приставок, изучаются глаголы движения с приставками. На основе рассмотренных глаголов с помощью приставок образуются производные, значения которых зависят от словообразующей приставки [2, 195]. Преподаватель так же должен учитывать и уровень подготовки иностранных слушателей подготовительного отделения, изучение одних приставок с глаголами движения опустить или перенести на более поздний этап обучения, в других же случаях – необходимо уделить им особое внимание как активным для определённой сферы общения и необходимым для полного понимания текста.

Следует объяснить студентам не только значения, придаваемые глаголам движения каждой приставкой, но и вопрос, который ставится после глагола движения с данной приставкой, и предложно-падежные формы, употребляемые после этого глагола. Объясняя разные значения глаголов движения с приставками, можно попросить студентов дать значения этих глаголов на родном языке, так как некоторые значения могут совпадать.

И лишь в конце стоит предложить иностранным слушателям первого года обучения изучить переносные значения глаголов движения. От исходного значения глаголов (движение человека в том или ином направлении) образуется значение движения вообще: поезд идет; часы бегут; снег идет; время летит; мысли летят одна за другой [1]. Особенно необходимо обратить внимание иностранных слушателей на то, что парность глаголов однонаправленного и ненаправленного движения утрачивается в переносных значениях.

Например: можно сказать: О чем идет речь?, О чем ведутся переговоры?

Глаголы движения употребляются также в переносных значениях, относящихся к физическим и психическим состояниям человека, например: прийти в себя, выйти из себя. Полезно давать учащимся сочетания на их



родном языке. Можно предложить студентам выучить устойчивые словосочетания с глаголами движения. В ходе работы над различными текстами важно обращать внимание учащихся на употребление глаголов движения в том или ином прямом или переносном значении.

Сами же трудности, возникающие при изучении глаголов движения иностранными гражданами, приехавшими на обучение, можно объяснить следующими причинами:

- разнообразием лексических значений глаголов движения;
- разграничением обозначения движения с помощью транспорта;
- наличием бесприставочных и приставочных глаголов движения;
- существованием среди приставочных глаголов несовершенного вида и совершенного вида;
- наличием однонаправленного и ненаправленного движения;
- наличием кратного и повторяющегося движения;
- употреблением парных и не соотносительных по виду глаголов среди приставочных;
- схожестью значений некоторых приставок в глаголах движения.

Все выше перечисленные факторы вызывают проблемы у иностранных слушателей подготовительного отделения при выборе нужного употребления глагола движения, и лишь практические навыки смогут решить эти трудности.

Подведя итог, следует отметить, решением этой проблемы может служить ежедневное проведение коммуникативных упражнений на темы: «Моя аудитория», «Моя группа», «Мой день», «Мои увлечения», «Погода в стране, в которой я учусь» и другие на усмотрение преподавателя.

На наше усмотрение, одними из наиболее предпочтительных методических пособий, учебных материалов являются:

- «Упражнения для закрепления специальной лексики, синтаксических конструкций и падежных форм», Днепропетровск, 2005;
- «Русский язык для начинающих», Москва, 2012;
- «Русский язык в упражнениях», Москва, 2005;
- «Практическое пособие по русскому языку для слушателей подготовительного отделения», Днепропетровск, 2007;
- «Пособие по развитию речи (для студентов-иностранцев)», Днепропетровск, 2007;
- «Краткий курс морфологии русского языка (для студентов-иностранцев)», Днепропетровск, 2007;
- «Русский язык для студентов иностранцев начального и основного периодов обучения (медико-биологический профиль). Часть 2», Днепр, 2016;
- «Русский язык для студентов иностранцев начального и основного периодов обучения (медико-биологический профиль). Часть 3», Днепр, 2017;
- «Русский язык для студентов иностранцев начального и основного периодов обучения (медико-биологический профиль). Часть 4», Днепр, 2017.

Более того, как вариант, возможно использование картинок с множеством действий, предложив студенту составить рассказ.

Следует отметить о необходимости применения новейших методик, методов и технологий во время изучения иностранных языков с целью погружения в иноязычное лингвокультурное пространство. Для более эффективного проведения занятий следует четко структурировать материал с пошаговым расписанием изложения новой темы, особенно такой как «Глагол движения», который является одной из самых сложных кате-



горий русского языка. Необходимо как предлагать вариативные задания со специфическим направлением для отработки того или иного феномена, развивающего иноязычную компетенцию слушателя дисциплины, так и упоминать о «богатстве» значений фраз в русском языке, что может отображаться в устойчивых выражениях с изменением значения сказанного, если рассматривать под вектором буквального и переносного смысла.



ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.Д. Лингводидактические основы обучения русскому языку и культуре речи: сб. избр. статей и докладов / В.Д. Виноградов. – Н. Новгород: изд-во НГПУ, 2001. – 165 с.
2. Муравьёва Л.С. Глаголы движения в русском языке: Для говорящих на английском языке / Л.С. Муравьёва. – М.: Рус. яз., 1986. – 5-е изд. – 238 с.
3. Архипова Л.В. Изучаем глаголы движения: учебно-методическое пособие / Л.В. Архипова. – Тамбов: изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2006. – 72 с.